



УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Сотрудник:

о. Василь Чавага, ЧНІ

Дяк та диригент церковного хору:

Михайло Стащишин

Pastor:

Rev. Taras Svirchuk, CSsR

Assistant pastor:

Rev. Vasyl Chavaha, CSsR

Cantor & choir director:

Michael Stashchyshyn



**Marriages & Baptisms by
appointment only**

Address: 719 Sanford Ave.,
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: www.stjohn-nj.com

E-mail: stjohn-nj@outlook.com

Facebook: St. John Ukrainian
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Не було іншої причини нашого гріху, окрім браку любові в нас, як і не було іншої причини нашого спасіння, окрім надміру Його любові”

-Пітер Кріфт.

“We sinned for no reason but an incomprehensible lack of love, and He saved us for no reason but an incomprehensible excess of love”

-Peter Kreeft.

SECOND SUNDAY of LENT

Sunday tropar, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity,* When You raised the dead from the nether world,* all powers of heaven cried out:* "O Giver of life, Christ our God, glory be to You!"

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Kondak of the 2nd Sunday of Lent, tone 4: Now is the proper time for cultivating virtue;* judgment is at the door.* And so let us fast;* let us show tears of remorse and bring alms;* let us cry out:* "Our sins are more numerous than the sands of the seas.* Forgive us, Creator of all,* that we may obtain crowns of incorruption."

Now and for ever and ever. Amen!

Theotokion, tone 4: By your birth, O immaculate one*, Joachim and Anna were freed from the reproach of childlessness*, and Adam and Eve from the corruption of death*. And your people, redeemed from the guilt of their sins*, celebrate as they cry out to you: * "The barren one gives birth to the Mother of God and nourisher of our Life".

Prokimen, tone 2: The Lord is my strength and my song of praise, and He has become my salvation.

verse: The Lord has indeed chastised me, but He has not delivered me to death.

Epistle: A reading from the Epistle to the Hebrews (1: 10 - 2: 3)

Lord of old you established the earth, and the heavens are the work of your hands. They will perish, but you remain; all of them will grow old like a garment. You will roll them up like a cloak, like a garment they will be changed. But you are the same, and your years will have no end. To which of the angels has God even said, "Sit at my right hand till I make your enemies your footstool?" Are they not all ministering spirits, sent to serve those who are to inherit salvation? In view of this, we must attend all the more to what we have heard, lest we drift away. For if the word spoken through angels stood unchanged, and all transgression and disobedience received its due punishment, how shall we escape if we ignore a salvation as great as ours? Announced first by the Lord, it was confirmed to us by those who had heard him.

Alleluia, tone 2:

verse: The Lord will hear you in the day of tribulation; the name of the God of Jacob will shield you.

ДРУГА НЕДІЛЯ ПОСТУ

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти блистінням божества.* Коли ж і умерлих із глибин підземних воскресив Ти,* всі сили небесні взивали:* Життєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак 2-гої неділі посту, глас 4: Нині час для діяння явився, * при дверях суд, * востаньмо, отже, постячися, * принесім сльози благання з милостинями, взиваючи: * Ми согрішили більше піску морського, * але ослаби, Творче всіх, щоб ми прийняли нетлінні вінці.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний, глас 4: Іоаким і Анна з неслави бездітності* і Адам і Єва від тління смерті визволилися, Пречиста,* у святім різдві твоім.* Його празнують люди твої,* з провини прогрішень ізбавлені,* як кличуть до Тебе:* Неплідна родить Богородицю* і кормительку життя нашого.

Прокімен, глас 2: Кріпость моя і пісня моя – Господь, і став мені спасенням.

СТИХ: Караючи покарав мене Господь, та смерті не передав мене.

Апостол: До Євреїв послання святого апостола Павла читання (1: 10 - 2: 3)

"Ти, Господи, напочатку заснував землю і небеса - діло рук твоїх. Вони загинуть, ти ж перебуваєш; усі, мов одежа, постаріються. Ти їх, неначе одєжину, згорнеш і, немов одєжа, вони зміняться. Ти ж - той самий, і літа твої не скінчаться." До кого з ангелів він коли мовив: "Сідай праворуч мене, доки не покладу твоїх ворогів підніжком під твої ноги?" Хіба ж не всі вони служебні духи, що їх посилають до послуг тим, які мають успадкувати спасіння? Тому ми мусимо вважати дуже пильно на те, що почули, щоб, бува, нас не знесло з дороги. Бо коли слово, оголошене ангелами, було таке зобов'язуюче, що всякий його переступ і непослух приймав справедливую кару, то як утечемо ми, коли занедбаємо таке велике спасіння? Воно, спочатку проповідане Господом, було підтвержене нам тими, що його чули.

Алилуя, глас 2:

СТИХ: Вислухає Тебе Господь у день печалі, захистить Тебе ім'я Бога Якова.

verse: Lord, grant victory to the king, and hear us in the day that we shall call upon You.

Gospel: Mark 2: 1-12

At that time when Jesus came to Capernaum after a lapse of several days and word got around that he was at home. At that they began to gather in great numbers. There was no longer any room for them, even around the door. While he was delivering God's word to them, some people arrived bringing a paralyzed man to him. The four who carried him were unable to bring him to Jesus because of the crowd, so they began to open up the roof over the spot where Jesus was. When they had made a hole, they let down the mat on which the paralytic was lying. When Jesus saw their faith, he said to the paralyzed man, "My son, your sins are forgiven." Now some of the scribes were sitting there asking themselves: "Why does the man talk in that way? He commits blasphemy! Who can forgive sins except God alone?" Jesus was immediately aware of their reasoning, though they kept it to themselves, and he said to them: "Why do you harbor these thoughts? Which is easier to say to the paralytic, „Your sins are forgiven, or to say, „Stand up, pick up your mat, and walk again.“? That you may know that the Son of Man has authority on earth to forgive sins" (he said to the paralyzed man), "I command you: Stand up! Pick up your mat and go home." The man stood and picked up his mat and went outside in the sight of everyone. They were awestruck; all gave praise to God saying, "We have never seen anything like this!"

Instead of "Indeed, it is fitting": In you, Lady full of grace, all creation rejoices, the world of angels and the human race. Sanctified temple, spiritual paradise, boast of virgins, God took flesh from you and became a child; He was God before the ages. He made your womb a throne and made it more encompassing than the heavens. In you, Lady full of grace, all creation rejoices, glory be to you.

Communion Hymn: Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

СТИХ: Господи, спаси царя і вислухай нас, в який тільки день призовемо.

Євангеліє: Марка 2: 1-12

В той час коли ж по кількох днях Ісус повернувся до Капернауму, чутка пішла, що він у домі. І там зібралось стільки народу, що не було більш місця, навіть перед дверима; а він промовляв до них словом. І от прийшли до нього, несучи розслабленого; несли його четверо. А що із-за народу не могли донести до нього, розкрили стелю над місцем, де він був, й отвором спустили ліжку, на якому лежав розслаблений. Ісус, уздрівши їхню віру, до розслабленого й каже: Сину, відпускаються тобі твої гріхи. А були й деякі книжники, що сиділи там та міркували собі: І як може цей так говорити? Він богохульствує! Хто може прощати гріхи, крім одного лише Бога? Ісус же, вмить збагнувши духом, що вони таке собі думають, до них і каже: Чого таке ось наміслюєте у ваших серцях? Що легше - сказати розслабленому: Відпускаються тобі гріхи, а чи сказати: Встань, візьми твоє ліжко й ходи? Та щоб ви знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати, - мовить до розслабленого: Кажу тобі: Встань, візьми твоє ліжко і йди до свого дому. Устав той - і зараз же, взявши ліжко, вийшов на очах всіх; тож чудувалися всі, хвалили Бога й мовляли: Ніколи ми такого не бачили!

Замість "Достойно": Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловічеський рід, освящений храм і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо Твоє престолом створив і утробу Твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава Тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте його в вишніх. Аلیلуя! Аلیلуя! Аلیلуя!

TODAY
Mothers in Prayer

invite you
to our church hall for breakfast!



СЬОГОДНІ
Матері в Молитві

запрошують Вас
до церковної залі на сніданок!

OUR CHARITABLE FUND IS STARTING A NEW PROJECT!

Our Charitable Fund's main goal is to help the needy in Ukraine. We assist soldiers by purchasing cars, tourniquets, portable ultrasounds, generators for field hospitals, and much more. We also support the wounded, the handicapped, and those who are sick, hungry, or in need. We hope to continue and expand this aid.

Introducing a New Project to Help Struggling Ukrainians

We are launching a new initiative to assist people in Ukraine who are barely surviving on meager salaries or pensions—including senior citizens, the handicapped, widows of fallen soldiers, and their children. Many of these individuals have no one to turn to for help.

We have spoken with our co-workers and volunteers in Ukraine, who have committed to distributing **gifts of \$20** (approximately **800 hryvnia**) to those in dire need.

- For the hungry, our volunteers will **purchase food** at wholesale prices.
- For the disabled, they will **deliver warm meals**.

- If someone needs **medication**, they will ensure they receive it.

Our volunteers are dedicated and know how to reach those in urgent need.

A Lesson from Father Andrii Man'ko

Many of you remember Father Andrii Man'ko, who worked in our parish for many years. One day, when we were feeling discouraged about our work, we shared our frustration with him—expressing how immense the need in Ukraine is, yet how small our aid seemed.

Father Andrii listened intently and then taught us a valuable lesson:

“Remember that every time you send aid, you touch an individual with warmth, consolation, and support! Never be discouraged in your work, because what you do is a very big deal to every person whom you touch!”

НАШ БЛАГОДІЙНИЙ ФОНД РОЗПОЧИНАЄ НОВИЙ ПРОЄКТ!

Головна мета нашого благодійного фонду – допомагати потребуючим в Україні. Ми підтримуємо солдатів, купуючи автомобілі, турнікети, портативні УЗД-апарати, генератори для польових шпиталів тощо. Також допомагаємо пораненим, людям з інвалідністю, хворим, голодним і нужденним. Ми прагнемо продовжувати та розширювати цю допомогу.

Представляємо новий проєкт допомоги нужденним українцям

Ми розпочинаємо нову ініціативу для підтримки людей в Україні, які ледве виживають на мізерні зарплати чи пенсії – це літні люди, люди з інвалідністю, вдови загиблих воїнів та їхні діти. Багато з них не мають до кого звернутися по допомогу.

Ми поспілкувалися з нашими колегами та волонтерами в Україні, які взяли на себе зобов'язання передавати грошові подарунки у розмірі **20 доларів** (приблизно **800 гривень**) тим, хто перебуває в критичній ситуації.

- Для голодних волонтери **купуватимуть продукти** оптом.

- Для людей з інвалідністю вони **доставлятимуть гарячі обіди**.

- Якщо хтось потребує **ліків**, волонтери подбають про це.

Наші волонтери добре знають, як допомогти кожному, хто цього потребує.

Цінна наука від отця Андрія Манька

Багато хто з вас пам'ятає отця Андрія Манька, який багато років служив у нашій парафії. Одного разу, коли ми відчували розчарування через масштаби потреб в Україні й наші, на перший погляд, незначні зусилля, ми поділилися цими переживаннями з ним.

Отець Андрій уважно вислухав нас і дав важливий урок:

“Запам'ятайте, що кожного разу, коли ви допомагаєте, ви даруєте людині тепло, розраду і підтримку! Ніколи не занепадайте духом у своїй праці, бо те, що ви робите, – це велика справа для кожного, кого ви торкаєтесь!”

A Matching Gift from a Generous Donor

When we shared our plans for this new project with a **generous donor** (who wishes to remain anonymous), he offered to match every donation dollar-for-dollar—up to **\$10,000!**

•If you donate **\$20** for one person or family in Ukraine, **he will also donate \$20.**

•If you donate **\$200** for ten individuals or families, **he will match it with \$200.**

This act of generosity is being done **in honor and memory of Irene Holynskyj**, who strongly believed in helping others and served as a wonderful example of kindness throughout her life.

Join Us in Supporting This Mission

Once we **collect \$10,000**, our donor will contribute an additional **\$10,000**, allowing us to bring **solace to 1,000 individuals or families in Ukraine.**

Your generosity can make a real difference.

Together, we can help bring hope and relief to those in need!

Подвійний внесок від щедрого благодійника

Коли ми розповіли про цей новий проєкт **щедрому благодійнику** (який побажав залишитися анонімним), він запропонував подвоїти кожен внесок – до **10 000 доларів!**

•Якщо ви жертвуєте **20 доларів** на одну людину чи родину в Україні, **він також додасть 20 доларів.**

•Якщо ви жертвуєте **200 доларів** для десяти людей чи родин, **він внесе ще 200 доларів.**

Цей благодійний акт він здійснює на честь і в пам'ять про Ірену Голинську, яка до кінця свого життя була прикладом великої щедрості та віри в допомогу ближнім.

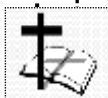
Приєднуйтесь до підтримки цього проєкту!

Як тільки ми зберемо **10 000 доларів**, наш благодійник внесе ще **10 000**, що дозволить нам **допомогти 1 000 нужденним людям або сім'ям в Україні.**

Ваша підтримка має велике значення. **Разом ми можемо подарувати надію та допомогу тим, хто її потребує!**

We invite You for **ADULT CATECHESIS.**

The meeting is on **Friday, March 21st**, in our church hall at 7:00 pm.



Запрошуємо Вас на **КАТЕХИЗАЦІЯ ДЛЯ ДОРОСЛИХ.**

Зустріч відбудеться у **п'ятницю, 21-го березня**, о 7:00 вечора у церковній залі.

PRAY FOR UKRAINE!

МОЛІМОСЯ ЗА УКРАЇНУ!



DIVINE LITURGY SCHEDULE:

March 16th - 22nd

Sunday, 16 (Second Sunday of Lent: Sts. Sabinus & Pappas, martyrs)

8:30 AM The Divine Liturgy of Basil the Great (Eng.).....For Our Parishioners

10:00 AM The Divine Liturgy of Basil the Great (Ukr.)

- Health & God’s Blessings for Irene (special intention).....family
- Health & God’s blessings for Nadia, Mykhaylo, Daria, Yaroslav, Orest, Zoryana, Petro, Sofia, Yaryna, Roman, Bohdan, Stefania, Oles’, Daria, Bohdan.....family
- Health & God’s Blessings for Oleh.....mother
- Health & God’s Blessings for Ludmyla.....Galyna Zaltsman
- Health & God’s Blessings for Stanislava Woloshyn and family.....daughter
- Health & God’s Blessings for Victoria, Natalia, Tetiana, Roman, Vasyl, Bahdanka, Angelina, Oksana.....

Monday, 17 (Venerable St. Alexis)

6:00pm Stations of the Cross

Tuesday, 18 (St. Cyril, archbishop of Jerusalem)

No Divine Liturgy

Wednesday, 19 (Sts. Chrysanthus & Daria, martyrs)

6:00pm Divine Liturgy of the Presanctified Gifts

+All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Thursday, 20 (Venerable Martyrs of the Monastery of St. Sabbas)

No Divine Liturgy

Friday, 21 (St. James, bishop-confessor)

6:00pm Divine Liturgy of the Presanctified Gifts

- +Fedir, Anna, Dmytro, Volodymyr.....grandson Oleh
- +All civilians and military killed by russians in Ukraine.....

Saturday, 22 (St. Basil, of Ancyra hieromartyr)

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom & Sorokousty

- 8:00 +Aleksander & Ksenia Mazur.....Luba Delloso
- +Bohdanna & Vasyl.....daughter Natalia
- +Svitlana.....Bidnyk family
- +Jack Janusis (40th day).....Sofia Brenycz & family
- +Kateryna, Oksana, Hanna, Nadia, Lesia, Maria, Pertro, deceased family members.....

5:00 PM

- +Olga Kalynovych (40th day).....family